Abstracta Iranica

Revue bibliographique pour le domaine irano-aryen

Volume 32-33 | 2013

Comptes rendus des publications de 2009-2010

Delio V. Proverbio. *Turcica Vaticana*

Angelo-Michele Piemontese

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/40965>

DOI : [10.4000/abstractairanica.40965](https://doi.org/10.4000/abstractairanica.40965)

ISSN : 1961-960X

Éditeur :

CNRS (UMR 7528 Mondes iraniens et indiens), Éditions de l'IFRI

Édition imprimée

Date de publication : 1 décembre 2013

ISSN : 0240-8910

Référence électronique

Angelo-Michele Piemontese, « Delio V. Proverbio. *Turcica Vaticana* », *Abstracta Iranica* [En ligne], Volume 32-33 | 2013, document 432, mis en ligne le 01 juillet 2016, consulté le 28 septembre 2020. URL : <http://journals.openedition.org/abstractairanica/40965> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/abstractairanica.40965>

Ce document a été généré automatiquement le 28 septembre 2020.

Tous droits réservés

Delio V. Proverbio. *Turcica Vaticana*

Angelo-Michele Piemontese

RÉFÉRENCE

Delio V. Proverbio. *Turcica Vaticana*. Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, 2010, 270 p., 13 planches (Studi e Testi, 461).

- 1 L'A., conservateur des manuscrits orientaux à la Bibliothèque Vaticane et fin connaisseur de la paléographie et de la codicologie relatives à maints domaines, disserte de plusieurs sujets qui concernent la littérature turque et "turkique". Il renseigne sur tous les fonds Vaticans des manuscrits turcs (p. 23-39) et en analyse quatre lesquels étaient jusqu'ici inconnus. La collection de ces textes avec les données de manuscrits différents et l'extension de la bibliographie de sources, de traductions et d'éditions, impliquent parfois des traits qui ressortent de l'interrelation avec la littérature persane. L'étude sur le ms. Barberini Or. 165 (ff. 26r-33v), contenant le fragment d'une traduction consécutive (non interlinéaire) du *Golestān* de Sa'dī (chap. I, *ḥik.* 18-24), montre la façon de sonder un texte bilingue persano-turc « in sinossi interconsequenziale » (p. 45-50). Les exposés sur le *Baḥṭyār-nāme* en version turque (p. 51-67) et sur l'histoire des *Qr̥q Vezîr* (pers. *Čihil Vazîr*, p. 69-118) sont aussi considérables. Ensuite la comparaison de quelques passages textuels touche le *Bayṭār-nāma* (p. 120), le *Marzbān-nāma*, le *Kīmiyā al-sa'ādat* de Ġazzālī (p. 127-128), le *tafsīr* de Sūrābādī (p. 150) et l'importance de gloses persanes (p. 148-150). Salmān al-Fārisī figure en tant que "prince de Ġindās" (p. 145), probable dérivatif de Ġundāsābūr, la célèbre ville en Perse sasanide. Dans l'unique version turque-osmanlı de la bimillénaire légende du sage Ahiqar, Haykar adresse son *andarz* à Nādān, le jeune personnage qui est désigné par ce nom persan ou surnom emblématique d'Ignorant : 'l'Ignare' (p. 210-218). Ainsi, le livre *Turcica Vaticana* concerne à certains égards la littérature persane comparée sur la base de sources manuscrites.

AUTEURS

ANGELO-MICHELE PIEMONTESE

Università la Sapienza, Rome